

# PROGRAMME

Université d'été en traductologie  
*Translation Studies Summer School*

31 juillet-04 août 2017 / July 31st-August 4th 2017

Convento di Baida  
Palermo, Sicilia  
Italia



grafica: alessandro.paranunzio@unipa.it

organisée par

**la Société Française de Traductologie (SoFT)**

en collaboration avec

**la Società italiana di traduttologia (SIT)**

et en partenariat avec

la Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), SAES

le Laboratoire MoDyCo, Modèles, Dynamiques, Corpus de l'Université Paris-Nanterre

le Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F. Università)

l'Université d'Ottawa, Canada

le Department of Modern Languages, Literatures & Cultures, University of Massachusetts, Boston, USA

le Centre européen de traduction littéraire (CETL), Bruxelles

la formation doctorale en Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali, Università degli Studi di Palermo

le Département de Scienze politiche e delle relazioni internazionali (DEMS), Università degli Studi di Palermo

l'Institut français Palermo



la Société Française de Traductologie (SoFT)  
Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense  
[www.societe-francaise-traductologie.com](http://www.societe-francaise-traductologie.com)



la Società italiana di traduttologia (SIT)  
[www.sitraduttologia.it](http://www.sitraduttologia.it)



centre européen de  
traduction littéraire



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO  
Dottorato di ricerca in Studi letterari,  
filologico-linguistici e storico-culturali



uOttawa  
L'Université canadienne  
Canada's university



## DESCRIPTIF

### Direction

**Florence LAUTEL-RIBSTEIN**, Présidente de la SoFT et de la SEPTET, **Antonio LAVIERI**, Président de la SIT

\*\*\*

**La SoFT, Société Française de Traductologie** – siège social : université Paris-Nanterre –, a été fondée en novembre 2014. Umberto Eco en était son Président d'honneur. La SoFT a pour objectif d'œuvrer à la reconnaissance officielle de la traductologie (*Translation Studies*) comme discipline à part entière en France, d'organiser tous les trois ans un Congrès Mondial de Traductologie (dont le premier se tiendra à l'université de Nanterre du 10 au 14 avril 2017) et de proposer des universités d'été en traductologie en langues européennes et orientales.

La SoFT possède une revue de traductologie *Des mots aux actes*, publiée aux Éditions Classiques Garnier, Paris. Une collection d'ouvrages de traductologie, *Translatio*, est aussi publiée chez le même éditeur.

**The SoFT, The French Society for Translation Studies** – headquarters: Paris-Nanterre University – was founded in November 2014. Her Honorary President was Umberto Eco. The aim of the SoFT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in France and organise every three years a World Congress on Translation Studies (the first one will be held at Paris-Nanterre University from April 10th to April 14th 2017). It also organizes summer schools for translation studies in European and oriental languages.

The SoFT has a translation studies journal, *Des mots aux actes*, that is published by the Éditions Classiques Garnier in Paris. A collection of works on translation studies, *Translatio*, is also published by the same editor.

\* \* \*

**La SIT, Società italiana di traduttologia** – siège social : Institut français de Palerme –, a été fondée en septembre 2016. Franco Buffoni en est son Président d'honneur.

La SIT a pour objectif de regrouper les spécialistes de l'histoire, des théories et des pratiques de la traduction afin d'assurer le développement des études traductologiques et la promotion de la traductologie italienne auprès de la communauté scientifique nationale et internationale. Elle se propose d'organiser un Colloque international et interdisciplinaire de Traductologie tous les trois ans (le premier, organisé en collaboration avec *Do.Ri.F università*, se tiendra à l'Université de Bologne – campus de Forlì – en novembre 2017).

Une collection d'ouvrages de traductologie, *Strumenti*, est publié chez l'éditeur Mucchi (Modène).

**The SIT, the Italian Society for Translation Studies** – headquarters: Institut français, Palerme – was founded in September 2016. Her Honorary President is Franco Buffoni. The aim of the SIT is to work towards the official recognition of Translation Studies as a distinct discipline in Italy and to support the dissemination of Italian Translation Studies among the national and international scientific community. The SIT will organise every three years an international and interdisciplinary Congress on Translation Studies (the first one, in collaboration with *Do.Ri.F università*, will be held at the University of Bologna – Forlì Campus – in November 2017).

A collection of works on translation studies, *Strumenti*, is published by Mucchi (Modena).

La troisième université d'été en traductologie organisée par la SoFT en collaboration avec la SIT se tiendra au Convento di Baida dans la ville historique de Palermo – capitale européenne de la culture en 2018 – en Sicile (Italie), du 31 juillet au 4 août 2017. Elle se déroulera sous forme de stage intensif complet de réflexion sur l'histoire, les théories, les méthodologies et les problématiques de traduction littéraire et spécialisée. Des cours intensifs et des ateliers pratiques seront proposés aux étudiants, traducteurs et chercheurs dans ce champ de recherches interdisciplinaire qu'est la traductologie. Un **certificat de participation** est remis aux étudiants à la fin de la formation. Des activités culturelles variées sont incluses dans le programme.

**Public concerné :** étudiants de doctorat, de Master ou de licence en traduction / traductologie ; traducteurs professionnels ; chercheurs en traductologie.

**Inscription pédagogique (cours du matin, ateliers de l'après-midi et activités culturelles):** 350 euros.

**Langues:** maîtrise du français et de l'anglais obligatoire pour suivre la formation. Les cours sont dispensés en français ou en anglais.

Documents : un document général de cours sera envoyé aux inscrits en juin 2017. Il comprendra :

- **pour le cours du matin :** une présentation du conférencier, une description générale du cours, une liste des objectifs à atteindre et une courte bibliographie ;
- **pour les ateliers :** un descriptif de l'atelier, une liste éventuelle des textes étudiés et tout document nécessaire à l'analyse de ces textes.

Toutes les informations sont disponibles sur [www.societe-francaise-traductologie.com](http://www.societe-francaise-traductologie.com) et [www.sitraduttologia.it](http://www.sitraduttologia.it)

Pour recevoir directement la **fiche d'inscription**, s'adresser à : [ue.traductologie2017@gmail.com](mailto:ue.traductologie2017@gmail.com)

\* \* \*

*The second Translation Studies Summer School organised by **SoFT** in collaboration with **SIT** will be held at the **Convento di Baida** in the historical city of Palermo in Sicily (Italy) from **July 31st to August 4th 2017**. This intensive course is designed to reflect on the history, the theories, the methodologies and the issues in literary and pragmatic translation. It is a crash course in the still burgeoning field of studies in translation for students, translators and researchers, which consists of lectures followed by practical workshops. Participants will receive a **Certificate of Attendance** at the end of the course. A variety of cultural activities are included in the programme.*

*Intended audience: students studying for a doctorate, a Master's degree or a degree in translation studies; professional translators; researchers in the field of translation studies.*

**Registration fees (including morning and afternoon sessions, and cultural events):** 350 euros.

**Languages:** mastery of **French** and **English** is essential in order to follow the programme. The presentations will be in French or in English.

**Documents:** a general document related to the sessions will be sent to the participants in June 2017. It will include:

- **For the morning session:** an introduction to the lecturer, a general description of the presentation, a list of the objectives to be reached and a short bibliography,
- **For the workshops:** a description of the workshop, a list (if required) of the texts that will be studied and any other essential document for the analysis of these texts.

All the information is available at [www.societe-francaise-traductologie.com](http://www.societe-francaise-traductologie.com) and [www.sitraduttologia.it](http://www.sitraduttologia.it)

Please contact [ue.traductologie2017@gmail.com](mailto:ue.traductologie2017@gmail.com) to receive the **registration form**.



# COURS DU MATIN

## LUNDI 31 JUILLET HISTOIRE DE LA TRADUCTION

8h30-9h : présentation

9h-9h45  
**Vincenzo SALERNO**  
*Transmutatio:  
Dante as a Translator*

9h45-10h30  
**Charles LE BLANC**  
*Réflexions sur l'histoire de la traduction  
à la Renaissance: construction d'une lisibilité*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30  
**Yen-Mai TRAN-GERVAT**  
*Les métaphores traductives au XVIIIe  
siècle et leurs enseignements*

11h30-12h15  
**Annie BRISSET**  
*Translation in Our Time:  
A Geopolitical Perspective*

12h30-14h00 : déjeuner

## MARDI 1 AOÛT THÉORIE DE LA TRADUCTION

9h-9h45  
**Jean-René LADMIRAL**  
*La traductologie  
est-elle une science?*

9h45-10h30  
**Jean-Michel BENAYOUN**  
*Théorie linguistique de la traduction*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30  
**Florence LAUTEL-RIBSTEIN /  
Antonio LAVIERI**  
*Quel sens pour quelle traductologie ?*

11h30-12h15  
**Claudia ESPOSITO**  
*Translation and Postcolonialism*

12h30-14h00 : déjeuner

## MERCREDI 2 AOÛT ATELIERS DE TRADUCTION

9h-10h30  
*ATELIER ROMAN*  
**Georgiana LUNGU-BADEA**  
*Traduire la littérature à contraintes de l'Oulipo*

ou  
*ATELIER SHS*  
**Solange HIBBS**  
*Aspects méthodologiques de la  
traduction des textes de psychologie*

10h30-10h45 : pause

10h45-12h15  
*ATELIER POÉSIE*  
**Maria Teresa GIAVERI**  
*Au commencement ce sera le rythme*

ou  
*ATELIER THEATRE*  
**Annie BRISSET**  
*Traduction ou adaptation ? Shakespeare en jeu*

12h30-14h00 : déjeuner

## JEUDI 3 AOÛT TRADUCTION SPÉCIALISÉE

9h-9h45  
**Marie-Agnès LATOURTE**  
*Méthodologies de la traduction professionnelle*

9h45-10h30  
**Chiara ELEFANTE**  
*Les espaces péritextuels dans la pratique traductive*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30  
**Micaela ROSSI**  
*La traduction des métaphores terminologiques*

11h30-12h15  
**Pedro MOGORRÓN**  
*La traduction audiovisuelle : perte d'information  
culturelle lors du doublage et du sous-titrage*

12h30-14h00 : déjeuner

## VENDREDI 4 AOÛT TRADUCTION ET PRATIQUES DU MONDE ÉDITORIAL

9h-9h45  
**Maria Teresa GIAVERI**  
*La traduction éditoriale dans tous ses états (ou presque)*

9h45-10h30  
**Denise LAROUTIS**  
*Traduction littéraire et pratiques éditoriales en France  
aujourd'hui*

10h30-10h45 : pause

10h45-11h30  
**Yasmína MÉLAOUAH**  
*Un dialogue à plusieurs voix: le texte, le traducteur, le  
marché de l'édition*

11h30-12h15  
**Paola CADEDDU**  
*Le traducteur et la correction des épreuves*

12h30-14h00 : déjeuner



# APRÈS-MIDI

LUNDI 31 JUILLET

**LABORATOIRE**

Traduction et discours politique

14h30-16h00

**Henry HERNÁNDEZ BAYTER**

*Traduire les discours politiques des chefs d'état*

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45

**Carmen PINEIRA-TRESMONTANT**

*Traduire les concepts nationalistes dans la presse*

MARDI 1 AOÛT

15h00-17h00

*Visite du Museo internazionale delle marionette, avec spectacle*

MERCREDI 2 AOÛT

14h30-16h00

**ATELIER ROMAN**

**Françoise WUILMART**

*Cohérence textuelle et contextualisation en traduction du roman contemporain*

ou

**ATELIER SHS**

**Charles LE BLANC**

*Traduire la philosophie: vérité et méthode*

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45

**ATELIER POÉSIE**

**Edoardo ZUCCATO**

*Translating Standard, Nonstandard, and Patois: Derek Walcott's Omeros*

ou

**ATELIER THÉÂTRE**

**Denise LAROUTIS**

*En quête de dramatisation: trois états de la traduction en cours d'une pièce de théâtre contemporaine*

JEUDI 3 AOÛT

14h30-16h00

*Encadrement des étudiants (sur RV)*

14h00-17h00

*Visite du Duomo di Monreale*

18h00-19h30

DÉBAT

*Traduire la bande dessinée animé par* **Antonino VELEZ**

avec

**Catherine DELESSE**

**Marco RIZZO**

**Giovanni ZUCCA**

VENDREDI 4 AOÛT

14h30-16h00

*Encadrement des étudiants (sur RV)*

16h00-16h15 : pause

16h15-17h45

*Départ pour la plage de Mondello et promenade au bord de la mer*



# ACTIVITÉS DU SOIR

LUNDI 31 JUILLET

20h00 : repas  
**Dîner au  
Convento di Baida**

MARDI 1 AOÛT

20h00 : repas  
**Dîner à L'Antica Focacceria S.  
Francesco, à la découverte de la  
cuisine sicilienne et du Street food**

MERCREDI 2 AOÛT

20h00 : repas  
**Dîner au  
Convento di Baida**

21h30  
**VOIX DE POÉSIE/VOIX DE TRADUCTION:**  
*Lectures multilingues de poésie et musique*  
(CONVENTO DI BAIDA)

**Annalisa MANSTRETTA**  
**Edoardo ZUCCATO**

JEUDI 3 AOÛT

20h00 : repas  
**Dîner au  
Convento di Baida**

VENDREDI 4 AOÛT

20h30 : repas  
**Dîner au bord de la mer**  
(plage de Mondello)

*ARRIVÉE A L'AÉROPORT DE PALERME: dimanche 30 juillet, si possible avant 16h00*

*20h30 : Dîner au Convento di Baida*

*DÉPART : samedi 5 août après le petit-déjeuner*